

I<sup>p</sup>I

# Informilo *por* Interlingvistoj

(Information *for* Interlinguists)

Volume 33 (fourth series), Number 2 (127), 2024  
ISSN 1385-2191

*Published by*

Centre for Research and Documentation on World Language Problems  
(CED)

[interlingvistiko.net](http://interlingvistiko.net) ♦ [@CED\\_interling](https://twitter.com/CED_interling)

*Edited by*

Başak ARAY  ♦ KIMURA Gorō Christoph (木村 護郎クリストフ)   
Jorge Antonio LEONI DE LEÓN  ♦ Bengt-Arne WICKSTRÖM 

*English translations and language-editing by*

Jonathan THOMAS

To contact the editors: [IpI@interlingvistiko.net](mailto:IpI@interlingvistiko.net)

# CONTENTS

<b>I</b>	<b>Events</b>	<b>4</b>
<b>1</b>	<b>International Symposium on Language Ideologies and Attitudes (IDEOLING), 2024-10-18/19</b>	<b>4</b>
1.1	Venue . . . . .	4
1.2	Topic . . . . .	4
1.3	Description . . . . .	4
<b>2</b>	<b>46th Esperanto Studies Conference During the World Esperanto Congress in Arusha, Tanzania</b>	<b>4</b>
2.1	Organizers . . . . .	4
2.2	Venue . . . . .	4
2.3	Topic . . . . .	4
2.4	Description . . . . .	4
<b>3</b>	<b>Fifth biannual REAL symposium: Human capital, languages, and new literacies; Theories, policies, and impacts, 2024-06-03/04</b>	<b>5</b>
3.1	Organizers . . . . .	5
3.2	Venue . . . . .	5
3.3	Topic . . . . .	5
3.4	Description . . . . .	5
<b>4</b>	<b>International Conference on Constructed Languages (I-CONlangs II, 2024)</b>	<b>6</b>
4.1	Organizers . . . . .	6
4.2	Venue . . . . .	6
4.3	Topic . . . . .	6
4.4	Description . . . . .	6
<b>II</b>	<b>University and research activities</b>	<b>7</b>
<b>1</b>	<b>“Introduction to linguistics” course</b>	<b>7</b>
<b>III</b>	<b>Culture</b>	<b>8</b>
<b>1</b>	<b>Two articles on the planned language Bālaĭbalan</b>	<b>8</b>
<b>2</b>	<b>Esperanto Museum of the Austrian National Library: Periodicals 1898-1915: the Hachette Collection Online</b>	<b>8</b>

<b>3</b>	<b><i>Le Monde</i> publishes an article on constructed languages</b>	<b>10</b>
<b>4</b>	<b>TV channel Arte released video on Volapük and Esperanto</b>	<b>10</b>
<b>5</b>	<b>New comprehensive article on linguistic justice on Wikipedia</b>	<b>10</b>
<b>6</b>	<b>Working group meeting on bilingual parenting workshop, Caroline Marshall Draughon Center for the Arts &amp; Humanities, Auburn, Alabama, 2024-11-06</b>	<b>11</b>
<b>IV</b>	<b>People</b>	<b>12</b>
<b>1</b>	<b>Wim Jansen, 1948 – 2024</b>	<b>12</b>
<b>2</b>	<b>Career jump by Başak Aray</b>	<b>13</b>
<b>3</b>	<b>Retirement of Sabine Fiedler 2023-11</b>	<b>13</b>
3.1	Biography . . . . .	13
3.2	Bibliography . . . . .	14
3.2.1	Books . . . . .	14
3.2.2	Journal articles . . . . .	15
3.2.2.1	1981 – 1990 . . . . .	15
3.2.2.2	1991 – 2000 . . . . .	15
3.2.2.3	2001 – 2010 . . . . .	16
3.2.2.4	2011 – 2020 . . . . .	16
3.2.2.5	2021 – . . . . .	18
3.2.3	Book chapters . . . . .	18
3.2.3.1	1981 – 1990 . . . . .	18
3.2.3.2	1991 – 2000 . . . . .	19
3.2.3.3	2001 – 2010 . . . . .	20
3.2.3.4	2011 – 2020 . . . . .	23
3.2.3.5	2021 – . . . . .	25
3.2.4	Edited volumes . . . . .	26
3.2.4.1	1995 – 2010 . . . . .	26
3.2.4.2	2011 – 2020 . . . . .	26
3.2.4.3	2021 – . . . . .	29
<b>V</b>	<b>Bibliographic notes</b>	<b>30</b>
<b>1</b>	<b>Dissertations, diploma theses</b>	<b>30</b>
<b>2</b>	<b>Journal articles</b>	<b>30</b>
<b>3</b>	<b>Books</b>	<b>31</b>
<b>4</b>	<b>Book chapters</b>	<b>32</b>

<b>5</b>	<b>Journal issues</b>	<b>32</b>
5.1	Language Problems and Language Planning . . . . .	32
5.1.1	Language Problems and Language Planning, <b>47:2</b> , 2023. ISSN: 0272-2690. E-ISSN: 1569-9889. . . . .	32
5.1.1.1	Contents . . . . .	32
5.1.2	Language Problems and Language Planning, <b>47:3</b> , 2023. ISSN: 0272-2690. E-ISSN: 1569-9889. . . . .	35
5.1.2.1	Contents . . . . .	35
5.2	Beletra Almanako . . . . .	36
5.2.1	<i>Beletra Almanako</i> , <b>48</b> , October 2023. ISBN: 9781595694560. ISSN: 1937-3325. . . . .	36
5.2.1.1	Contents . . . . .	36
<b>6</b>	<b>Newsletters</b>	<b>37</b>

## **I EVENTS**

### **1 INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON LANGUAGE IDEOLOGIES AND ATTITUDES (IDEOLING), 2024-10-18/19**

#### **1.1 *Venue***

Universitat de les Illes Balears, Palma de Mallorca

#### **1.2 *Topic***

Language ideologies and attitudes covering diverse topics: language policy and planning, power relations, culturally-specific representations, etc.

#### **1.3 *Description***

See [the web page](#).

### **2 46TH ESPERANTO STUDIES CONFERENCE DURING THE WORLD ESPERANTO CONGRESS IN ARUSHA, TANZANIA**

#### **2.1 *Organizers***

[The Centre for Research and Documentation on World Language Problems](#) (CED), Mark Fettes and Bengt-Arne Wickström

#### **2.2 *Venue***

Arusha and online

#### **2.3 *Topic***

Esperanto-related topics from fields such as linguistics, history, sociology, economics, law, anthropology, and literary studies, see description

#### **2.4 *Description***

The Centre for Research and Documentation on World Language Problems (CED) calls all specialists, researchers, and other World Esperanto Congress participants to participate in the 46th Esperanto Studies Conference. The conference will be hybrid, allowing participation online

and in-person, as part of the 109th World Esperanto Congress in Arusha, Tanzania (from 3 to 10 August 2024).

The program will include many twenty-minute presentations, chosen from among the received proposals, with a final round-table discussion on current research goals of Esperanto studies in relation to the discussed topics. We welcome proposals from Esperanto-related areas of research in fields such as linguistics, history, sociology, economics, law, anthropology and literary studies; also inter-disciplinary proposals are welcomed. Proposals which deal with Esperanto, Esperanto studies, and interlinguistics in relation to the Congress theme of “language, humanity, and the environment for a better world” are particularly welcomed. Also proposals comparing Esperanto, Swahili, and other African *lingue franche* would be welcomed. On the basis of the presentations, some authors will be invited to edit their papers for publication in the review *Esperantologio/Esperanto Studies* (for details about this journal, please see its website).

We invite all researchers – especially those early in their careers and first-time participants – to submit paper proposals. Proposals, consisting of 150 to 200 words, must be sent to the email address [ek46@interlingvistiko.net](mailto:ek46@interlingvistiko.net). Also, we ask those intending to present a contribution to indicate whether they intend to present in-person or virtually. Candidates for virtual presentation please take into account the Tanzanian timezone (UTC+3).

The deadline for proposals is 30 April 2024. To check the program of previous conferences, visit the webpage of CED.

### **3 FIFTH BIENNIAL REAL SYMPOSIUM: HUMAN CAPITAL, LANGUAGES, AND NEW LITERACIES; THEORIES, POLICIES, AND IMPACTS, 2024-06-03/04**

#### **3.1 Organizers**

REAL – Research group “Language, policy analysis, and economics” – in cooperation with Ulster University, Universitat de Barcelona, and Universitat Rovira i Virgili

#### **3.2 Venue**

Universitat Rovira i Virgili, Tarragona

#### **3.3 Topic**

Human capital, languages, and new literacies: Theories, policies, and impacts

#### **3.4 Description**

See [here](#)

## **4 INTERNATIONAL CONFERENCE ON CONSTRUCTED LANGUAGES (I-CONLANGS II, 2024)**

### **4.1 *Organizers***

Laboratoire Ligérien de Linguistique (LLL - UMR 7270, Université d'Orléans, Université de Tours, BnF, CNRS)

### **4.2 *Venue***

Université de Orléans

### **4.3 *Topic***

The Conference on Constructed Languages will have three sessions, and the first will deal especially with Esperanto.

### **4.4 *Description***

See [here](#)

## **II UNIVERSITY AND RESEARCH ACTIVITIES**

### **1 “INTRODUCTION TO LINGUISTICS” COURSE**

Ahmad Mamduhi of Université Espoir du Congo, Democratic Republic of Congo is instructing an internet course during the Spring semester..

For more information, write to: [UEC-lingvo-fakultato@gmx.com](mailto:UEC-lingvo-fakultato@gmx.com)



### **III CULTURE**

#### **1 TWO ARTICLES ON THE PLANNED LANGUAGE BĀLAĪBALAN**

Two Esperanto-language articles on Bālaĭbalan, the oldest known constructed language, are now available at [Vikio de UEA](#). English-language originals of these articles are also available there.

#### **2 ESPERANTO MUSEUM OF THE AUSTRIAN NATIONAL LIBRARY: PERIODICALS 1898-1915: THE HACHETTE COLLECTION ONLINE**

In the early 1930s, the Esperanto Museum of the Austrian National Library received a large collection of periodicals, which contain more than 17 000 articles from a time period between 1898 and 1915 on topics such as Esperanto and constructed languages. During the early 1900's these articles were systematically collected by the Paris office of the publisher Hachette, who was at the time publishing many books in and about Esperanto. The periodical articles are organized by country and chronologically and they are found in 153 archival boxes. For the past few years, the librarians at the Esperanto Museum carefully have cleaned up every article and precisely listed the titles of the articles, publications, and columns; the names of the authors and publishing locations; and the date of publication. In that way, 153 lists were created, containing a total of more than 17 000 articles. Later, the 153 files with every periodical article were cataloged.

In 2024, the service further improved. For each of the 17 216 articles, the librarians created a catalog entry, containing a direct link to the digital document. That means that you can easily search across metadata for the articles and find your desired information faster and easier. For the most important materials, keywords were added for better search ability.

If you are interested, for example, in Edmund Privat, Moreset, the Spesmilo, the Le Concours Michelin, or the 1906 2nd World Esperanto Congress in Geneva, you only have to search in the *Trovanto* catalog with the keywords Privat, Moresnet, Spesmilo, Michelin, or “2nd World Congress 1906”, select “Zeitungsausschnitt” under “Form” on the right-hand side, and then the desired entries are returned with links to digital copies.

Now we are creating a separate webpage for the Hachette collection, where you will be able to search not only across metadata but also the full text of the 17 216 periodical articles. That service will appear again in Spring 2024 on the ÖNB Labs website.

Because of the cataloging and digitization of the Hachette collection, the *Trovanto* catalog now has more than 85 000 document entries from the Collection for Planned Languages and Esperanto Museum of the Austrian National Library. More than 45 000 of those catalog entries even have a direct link to a digital copy of the document.

*Bernhard Tuidier*

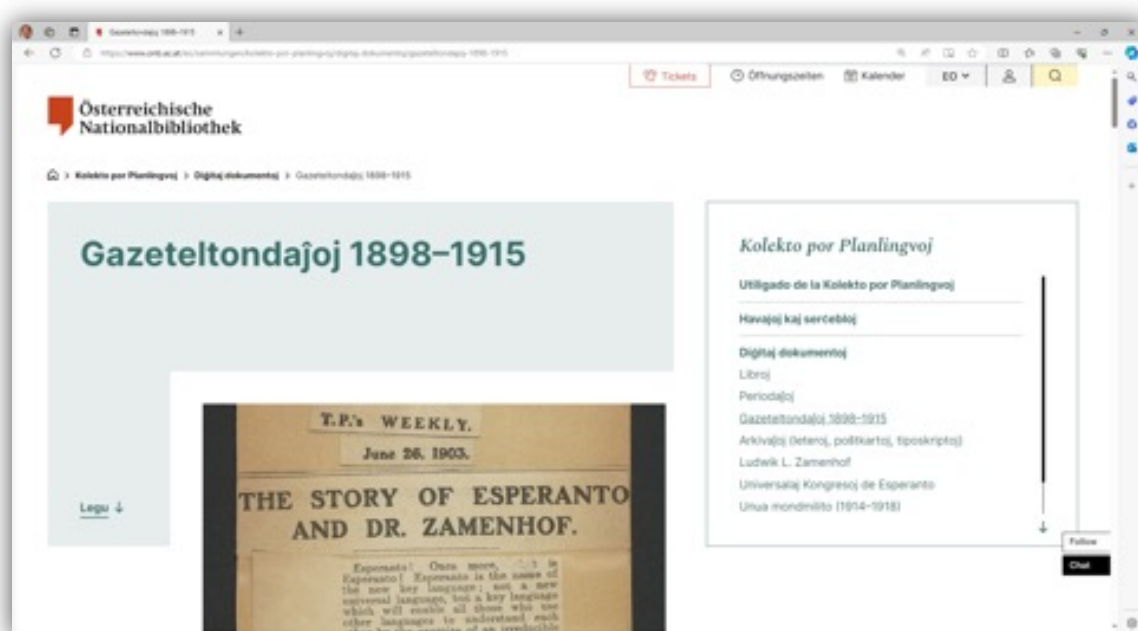


FIGURE 2.1 Ekzemplo from the catalogue

### **3 LE MONDE PUBLISHES AN ARTICLE ON CONSTRUCTED LANGUAGES**

The French newspaper *Le Monde* published an article by the journalist Catherine Rollot on new constructed languages titled “[Klingon, sindarin, haut valyrien : et si vous appreniez une langue fictive ?](#)”

### **4 TV CHANNEL ARTE RELEASED VIDEO ON VOLAPÜK AND ESPERANTO**

The program *Karambolage* of the French-German TV channel Arte released a video on Volapük and Esperanto. In it, the history of Volapük is discussed and how it was a constructed language created at the end of the 19th century by the priest Johann Martin Schleyer with the aim to serve as an international auxiliary language. The video also discusses how Schleyer, who learned several languages, created a universal alphabet and gradually developed Volapük, publishing his progress in a religious journal. The language, which was well received in Europe, China, and Japan failed on account of its overly complicated grammar and Schleyer’s attitude of wanting complete control over the language. The decline in interest in Volapük is also attributed to the appearance of Esperanto, a constructed language by Ludwik Lejzer Zamenhof in Poland in 1887. Esperanto, based on Romance languages with a simpler grammar was extremely successful in the early 20th century. Esperanto was even proposed as an official language for the League of Nations (the predecessor to the UN). However, France, defending the role of French as an international language, opposed the proposal.

According to *Karambolage*, today Volapük only remains a historical curiosity and its speakers are few in number. The Esperanto expression “tio estas Volapük” (“that’s Volapük”) has become synonymous for incomprehensible or confusing language. The video ends with a quote from General de Gaulle expressing his doubt on the usefulness of artificial languages like Esperanto or Volapük for unifying Europe.

Further information:

[TTT-ejo de arte](#)

[YouTube](#)

### **5 NEW COMPREHENSIVE ARTICLE ON LINGUISTIC JUSTICE ON WIKIPEDIA**

Recently, a comprehensive article on [linguistic justice](#). was created on the Esperanto version of Wikipedia.

## **6 WORKING GROUP MEETING ON BILINGUAL PARENTING WORKSHOP, CAROLINE MARSHALL DRAUGHON CENTER FOR THE ARTS & HUMANITIES, AUBORN, ALABAMA, 2024-11-06**

Esperantic Studies Foundation has supported a working group to discuss how a native language can survive more than two generations in a foreign language setting.

Further information from [Iulia Pittman](#).

## IV PEOPLE

### 1 WIM JANSEN, 1948 – 2024

The famous Esperanto researcher and interlinguist Wim Jansen passed away on 2 February 2024 after a brief illness. Interlinguists certainly know him for his work as a university professor of Interlinguistics and Esperanto at the Universiteit van Amsterdam. He held that post from 2002 to 2023 with much success. He taught a course on interlinguistics and an introductory course on Esperanto for students from all departments at the university. He was one of the external referees for the doctoral thesis of Federico Gobbo, the current chair of Interlinguistics and Esperanto at the university.

As an interlinguist, Jansen became interested mainly in Esperanto grammar, which he studied using the theory of the Amsterdam school of functional grammar. In 2007, he published (in Dutch) *Woordvolgorde in het Esperanto* ([*Word Order in Esperanto*], LOT Publications 2007), his doctoral dissertation in which he combines various empirical techniques (such as studies of various text corpora, an analysis of learning tools, and surveys of fluent speakers) with theories on the preference for SVO (Subject-verb-object) word order in everyday language. An abridged Esperanto version of this work appeared as *Naturaj vortordoj de Esperanto* (*Natural Word Orders in Esperanto*, UEA). Afterwards, Jansen worked a few articles on Esperanto morphology, mainly for the journal *Esperantologio*, but also for *Linguistics*. When he passed away, a book on that topic was being prepared; it will hopefully be published soon by the publisher Bero.

He also wrote several more personal works on Esperanto, for example his inaugural lecture (as is Dutch tradition) as a professor: *Esperanto, taal om van te houden* (*Esperanto, a language worth loving*). The Esperanto literary magazine *Beletra Almanako* published an essay in 2022



with several memories from his life as an Esperantist and about his contacts with Esperantists in Central and Eastern Europe in 1974. Jansen's father was also an Esperantist. A young Wim learned the language because he found Esperanto books in his family's house and could not stand not understanding what they were about.

Jansen was also somewhat active in the Esperanto movement, primarily in the Netherlands, where he was a member of the board of the *Nederlanda Esperanto-Junularo* (the *Dutch Esperanto Youth*) and of *Esperanto Nederland*, the Dutch Esperanto association. In the 90s, he wrote several informational brochures on Esperanto in the Netherlands. He met his Italian wife Marisa during the *Internacia Junulara Konfereco* (the international Esperanto youth congress) in London. In 2023, the pair celebrated their 50th anniversary with their 3 children and 8 grandchildren. It is less known that Jansen also had two other research careers. From 1965 to 1970, he studied aerospace engineering at the Technische Universiteit Delft (Netherlands) and later worked until 1998 at the European Space Agency (ESA). During that time, he published, among others, *The Story of Moslab* (Noordwijk, European Space Agency, 1993), and *Biological Experiments on the Bion-10 Satellite* (Noordwijk, European Space Agency, 2001; et. al). In that field, he also studied weightlessness, for which he often traveled to Russia.

In addition, Jansen received a masters on the Basque language at the Universiteit Leiden (Netherlands) under the guidance of the famed Dutch Basque specialist, Rudolf de Rijk, where Wim was his only student. The somewhat "exotic" character of that European and non-Indo-European language pulled him to towards deep study on the language. In 1996, he published the first Basque-Dutch and Dutch-Basque dictionary. Also, he was the author of the English Basque textbook *Beginner's Basque* (Hippocrene Books Inc, New York, 2002), a Dutch translation of a basque children's book (*Het geheim van het meer* [*The Secret of the Lake*], Groningen, Gopher Publishers, 2001), a book on the history of Basque studies in the Netherlands (*Veldwerkers en vrouwen in en om Baskenland* [*Researchers and women in and around Basque Country*], Leiden, Ginko, 2018) and many others. He sometimes combined his interests in Esperanto and Basque – in 2016, he released the textbook *Ni lernu la eŭskan* (*Let's Learn Basque*) and in 2018 *Mil eŭskaj proverboj* (*A Thousand Basque Proverbs*).

Jansen was a multi-talented modest man who preferred to keep his distance. On multiple occasions, he rejected invitations to join the prestigious *Akademio de Esperanto*, the Esperanto-language academy, so not to be pulled from his other interests. He was always polite and a true gentleman whose linguistic knowledge was impeccable in all eight languages he spoke.

*Marc van Oostendorp*

## 2 CAREER JUMP BY BAŞAK ARAY

Başak Aray was just named Assistant Professor of Philosophy at Boğaziçi Üniversitesi (Turkey), where she plans to teach interlinguistics.

## 3 RETIREMENT OF SABINE FIEDLER 2023-11

### 3.1 Biography

- Education

- 1976-10 – 1980-07 studied English and Russian, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg
- 1986-08 Doctorate in English linguistics, Universität Leipzig
- 1999-04 Habilitation in General linguistics / Interlinguistics, Universität Leipzig
- Professional career
  - 1980-08 – 1983-08 School teacher of English and Russian
  - 1983-09 – 1986-08 Research Assistant, Universität Leipzig
  - 1986-09 – 1992-09 Teacher at Pedagogical University, Leipzig
  - 1992-10 – 2023-11 Teacher/Professor and Researcher, Institute for British Studies, Universität Leipzig
- other activities
  - 2007-03 – 2007-07 Visiting Professor for English linguistics, Johann-Wolfgang-von-Goethe-Universität Frankfurt am Main
  - 2007-07 – 2007-08 Visiting Professor, Kent State University, Ohio, USA
  - 2008-10 – 2009-02 Visiting Professor for English linguistics, Universität Erfurt
  - 2014-03 – 2018-08 Team Leader and responsible for communication via *lingue franche* for the research project “Mobility and Inclusion in Multilingual Europe” (MIME), financed by FP7 of the European Union.
  - 2015-10 – 2023-02 Taught at Universität Leipzig during winter semester a course on international language communication as a challenge for politics and society each winter semester. The English-language course covered three topics: lectures on constructed languages, a seminar “English in a Global Context” / “Language & Mobility”, and on the Esperanto language.

More information:

[Sabine Fiedler – Wikipedia DE](#)

[Sabine Fiedler – Vikipedio EO](#)

[Sabine Fiedler – Google.de](#)

[Sabine Fiedler – Google.com](#)

[Sabine Fiedler – Universität Leipzig](#)

## 3.2 *Bibliography*

### 3.2.1 Books

FIEDLER, Sabine (1991). *Fachtextlinguistische Untersuchungen zum Kommunikationsbereich der Pädagogik (dargestellt an relevanten Fachtextsorten im Englischen)*, German. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-43468-0.

- (1999c). *Plansprache und Phraseologie. Empirische Untersuchungen zu reproduziertem Sprachmaterial im Esperanto*, German. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-34088-2.
  - (2002b). *Esperanta frazeologio*, Esperanto. Rotterdam: Universala Esperanto Asocio. ISBN: 9290170808.
  - (2003d). *Sprachspiele im Comic. Das Profil der deutschen Comic-Zeitschrift MOSAIK*, German. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-937209-41-8.
  - (2004b). *Ilustrita frazeologio*, Esperanto. illustriata de Pavel RAK. Dobřichovice: Kava-Pech. ISBN: 9788085853575.
  - (2007a). *English phraseology. A coursebook*, Tübingen: Narr. ISBN: 978-3-8233-6338-5.
  - (2012b). *Englische Redewendungen und Sprichwörter in der Praxis*, German. Leipzig: Engelsdorfer Verlag. ISBN: 978-3-86268-867-8.
  - (2014b). *Gläserne Decke und Elefant im Raum: phraseologische Anglizismen im Deutschen Berlin: Logos Verlag. 2014. ISBN: 978-3-8325-3722-7*, German. Berlin: Logos Verlag. ISBN: 978-3-8325-3722-7.
- FIEDLER, Sabine and Cyril Robert BROSCHE (2019). *Der Erasmus-Studienaufenthalt – Europäische Sprachvielfalt oder Englisch als Lingua franca?*, German. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-299-5.
- (2022a). *Esperanto – Lingua franca and language community*, Studies in World Language Problems 10. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. ISBN: 9789027211477. DOI: [doi.org/10.1075/wlp.10](https://doi.org/10.1075/wlp.10).

### 3.2.2 Journal articles

#### 3.2.2.1 1981 – 1990

- FIEDLER, Sabine (1986). “Der Eigenname als Konstituente des pädagogischen Fachwortschatzes”, German. In: *Namenkundliche Informationen Beiheft. 9*: 13–19.
- (1989). “Fachtextlinguistische Untersuchungen zum englischsprachigen Zeitschriftenartikel im Kommunikationsbereich Geschichte”, German. In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule “Clara Zetkin” Leipzig*: 57–60.

#### 3.2.2.2 1991 – 2000

- FIEDLER, Sabine (1995a). “Fachkommunikation in Plansprache und Ethnosprache: Zu Ergebnissen vergleichender Fachtextanalysen aus interkultureller Sicht”, German. In: *Fremdsprachen Lehren und Lernen 24 1: Zur Theorie und Praxis des Sprachunterrichts an Hochschulen*. Edited by Claus GNUTZMANN: 182–196. ISSN: 0932-6936.



FIEDLER, Sabine (1999b). “Phraseology in planned languages”, in: *Language Problems and Language Planning* **23** 2: 175–187. ISSN: 0272-2690. DOI: [doi.org/10.1075/lplp.23.2.05fie](https://doi.org/10.1075/lplp.23.2.05fie).

### 3.2.2.3 2001 – 2010

FIEDLER, Sabine (2006b). “Standardization and self-regulation in an international speech community: the case of Esperanto”, in: *International Journal of the Sociology of Language* **177**: 67–90. DOI: [doi.org/10.1515/IJSL.2006.005](https://doi.org/10.1515/IJSL.2006.005).

— (2008a). “Interlinguistics and Esperanto studies at universities: Experience at the University of Leipzig”, in: *Language Problems and Language Planning* **32** 3: 269–279. ISSN: 0272-2690. DOI: [doi.org/10.1075/lplp.32.3.06fie](https://doi.org/10.1075/lplp.32.3.06fie).

— (2010a). “A fraseoloxía do esperanto”, Portuguese. In: *Cadernos de Fraseoloxía Galega* **12**: 127–139. ISSN: 1698-7861.

— (2010b). “Approaches to fair linguistic communication”, in: *European Journal of Language Policy* **2** 1: 1–21. DOI: [doi.org/10.3828/ejlp.2010.2](https://doi.org/10.3828/ejlp.2010.2). URL: <https://www.liverpooluniversitypress.co.uk/doi/abs/10.3828/ejlp.2010.2>.

— (2010e). “Phraseology in a time of crisis: The language of bank advertisements before and during the financial crisis of 2008–2010”, in: *Yearbook of Phraseology* **1** 1: 1–18. DOI: [doi.org/10.1515/9783110222623.1.1](https://doi.org/10.1515/9783110222623.1.1).

— (2010f). “The English-as-a-lingua-franca approach: Linguistic fair play?”, in: *Language Problems and Language Planning* **34** 3: 201–221. ISSN: 0272-2690. DOI: [doi.org/10.1075/lplp.34.3.01fie](https://doi.org/10.1075/lplp.34.3.01fie).

### 3.2.2.4 2011 – 2020

FIEDLER, Sabine (2011b). “English as a lingua franca – a native-culture-free code? Language of communication vs. language of identification”, in: *Apples – Journal of Applied Language Studies* **5** 3: 79–97. URL: <https://apples.journal.fi/article/view/97829>.

— (2012c). “The Esperanto *denaskulo*: The status of the native speaker of Esperanto within and beyond the planned language community”, in: *Language Problems and Language Planning* **36** 1: 69–84. ISSN: 0272-2690. DOI: [doi.org/10.1075/lplp.36.1.04fie](https://doi.org/10.1075/lplp.36.1.04fie).

— (2014a). “ELF and the alternatives: comments on Ian MacKenzie’s ‘Topic & Comment’”, in: *Journal of English as a Lingua Franca* **3** 2: 395–407. DOI: [doi.org/10.1515/jelf-2015-0023](https://doi.org/10.1515/jelf-2015-0023).

— (2014d). “Scientific communication in a lingua franca”, in: *Język Komunikacja Informacja* **9**: 48–57. ISSN: 1896-9585.

— (2015a). “Esperanto phraseology”, in: *Interdisciplinary Description of Complex Systems* **13** 2: *The phenomenon of Esperanto*. Edited by Humphrey TONKIN and Veronika POÓR: 250–263. ISSN: 1334-4684. DOI: [doi.org/10.7906/indecs.13.2.5](https://doi.org/10.7906/indecs.13.2.5).

- (2015b). “Frequency dictionaries for esperanto”, in: *Język Komunikacja Informacja* **10**: numer specjalny interlingwistyka i esperantologia. Edited by Ilona KOUTNY: 155–169. ISSN: 1896-9585.
  - (2015e). “The topic of planned languages (Esperanto) in the current specialist literature”, in: *Language Problems and Language Planning* **39** **1**: 84–104. ISSN: 0272-2690. DOI: [doi.org/10.1075/lplp.39.1.05fie](https://doi.org/10.1075/lplp.39.1.05fie).
  - (2017a). “Lingua-franca-Kommunikation – wirklich ein Fall des Let-it-pass? (Eine Analyse von Reparaturen in der Esperanto-Kommunikation)”, German. In: *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik*: 57–71.
  - (2017b). “Phraseological borrowing from English into German: Cultural and pragmatic implications”, in: *Journal of Pragmatics* **113**: 89–102. ISSN: 0378-2166. DOI: [doi.org/10.1016/j.pragma.2017.03.002](https://doi.org/10.1016/j.pragma.2017.03.002). URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0378216616303009>.
  - (2018a). “Esperanto und die Mehrsprachigkeit”, German. In: *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik*: 35–84.
  - (2018b). “Linguistic and pragmatic influence of English: Does Esperanto resist it?”, in: *Journal of Pragmatics* **133**: 166–178. ISSN: 0378-2166. DOI: [doi.org/10.1016/j.pragma.2018.05.007](https://doi.org/10.1016/j.pragma.2018.05.007).
  - (2018d). “Phraseological anglicisms in German: A look at a satirical TV program”, in: *Lenguas para Fines Específicos* **24** **1**: Special Issue: Anglicisms in Domain-Specific Discourse: Fashion, Leisure and Entertainment. Edited by Carmen LUJÁN GARCÍA and Virginia PULCINI: 71–95. ISSN: 1133-1127.
  - (2019). “La phraséologie de l’espéranto comme preuve de l’expressivité et du caractère vivant d’une langue planifiée”, French. In: *Cahiers de l’ILSL* **61**: Interlinguistique et esperantologie. Edited by Sébastien MORET: 75–109.
- FIEDLER, Sabine and Cyril BROSCHE (2017). “Der spezifische Beitrag des Esperanto zum propädeutischen Effekt beim Fremdsprachenlernen (mit Schwerpunkt auf der Erwachsenenphase)”, German. In: *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik*: 11–38.
- (2018). “Esperanto – a lingua franca in use: A case study on an educational NGO”, in: *Language Problems and Language Planning* **42** **2**: 220–245. ISSN: 0272-2690. DOI: <https://doi.org/10.1075/lplp.00019.fie>. URL: <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/lplp.00019.fie>.
- FIEDLER, Sabine and Agnes WOHLFARTH (2018). “Language choices and practices of migrants in Germany: An interview study”, in: *Language Problems and Language Planning* **42** **3**: 267–287. ISSN: 0272-2690. DOI: <https://doi.org/10.1075/lplp.00023.fie>. URL: <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/lplp.00023.fie>.

### 3.2.2.5 2021 –

- FIEDLER, Sabine (2022a). “[...] a slim core of Esperanto roots [...] and a huge periphery of (English) borrowings”? Ĉu Esperanto fariĝas pli kaj pli angleca?”, Esperanto. In: *Esperantologio/Esperanto Studies* 3 (11): 8–21. ISSN: 1311-3496.
- (2022b). “English as a lingua franca and linguistic justice: insights from exchange students’ experiences”, in: *International Journal of the Sociology of Language* 277: Special Issue: Linguistic justice and global English. Edited by Josep SOLER and Sergi MORALES-GÁLVEZ: 17–32. DOI: [doi:10.1515/ijsl-2021-0075](https://doi.org/10.1515/ijsl-2021-0075). URL: <https://doi.org/10.1515/ijsl-2021-0075>.
- (2022d). “Literarischer Translingualismus in Ethno- und Plansprache”, German. In: *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik*: 45–56. ISSN: 2567-5958.
- (2022f). “‘Mit dem Topping bin ich auch fein’ – Anglicisms in a German cooking show”, in: *Espaces Linguistiques* 4: *Anglicismes : variétés diatopiques et genres textuels*. Edited by Ramón MARTÍ SOLANO, Cristiano FURIASSI, and José Luis ONCINS MARTÍNEZ. ISSN: 2729-3548. DOI: [doi.org/10.25965/espaces-linguistiques.488](https://doi.org/10.25965/espaces-linguistiques.488). URL: <https://www.unilim.fr/espaces-linguistiques/488>.
- (2023a). “Buchvorstellung: Erich-Dieter Krause *Vollständiges Wörterbuch Deutsch Esperanto*”, German. In: *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik*: 127–135.
- (2023b). “Interlinguistik for future? – Einige Überlegungen zu Zielen und zur Zukunft der Interlinguistik”, German. In: *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik*: 39–47.
- (2023c). “‘Keep calm and carry on’ – From a wartime slogan to one of the most frequently modified proverbs”, in: *Proverbium – Online Supplement* 2: *Diligens brings delight: A Festschrift in honour of Anna T. Litovkina on the occasion of her 60th birthday*. Edited by Hrisztalina HRISZTOVA-GOTTHARDT, Melita Aleksa VARGA, and Wolfgang MIEDER: 13–26.
- MEHLHORN, Grit, Sabine FIEDLER, and Peter BALÁŽ (2021). “Sprachenlernen mit digitalen Medien: Vorstellung des Erasmusprojekts TestU”, German. In: *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik*: 91–103. ISSN: 2567-5958.

### 3.2.3 Book chapters

#### 3.2.3.1 1981 – 1990

- FIEDLER, Sabine (1985). “Kommunikationsverfahren in einem englischen Handbuch der Pädagogik”, German. In: *Fachsprachliche Textlinguistik: Vorträge der sprachwissenschaftlichen Arbeitstagung an der Sektion Fremdsprachen der Karl-Marx-Universität Leipzig am 11. und 12. Dezember 1984*. Edited by Rosemarie GLÄSER. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft: 112–117.

- (1987). “Untersuchungen zum pädagogischen Fachwortschatz im Englischen”, German. In: *Beiträge zur anglistischen Fachsprachenforschung*. Edited by Rosemarie GLÄSER. Leipzig: Karl-Marx-Universität.: 1–22.

### 3.2.3.2 1991 – 2000

- FIEDLER, Sabine (1992). “Die pädagogische Rezension im Englischen und Esperanto”, German. In: *Kontrastive Fachsprachenforschung*. Edited by Klaus-Dieter BAUMANN and Hartwig KALVERKÄMPER. Forum für Fachsprachen-Forschung 20. Tübingen: Gunter Narr Verlag: 147–161.
- (1995b). “Linguistische Fachtexte im Englischen, Deutschen und Esperanto (ein interkultureller Vergleich)”, German. In: *Fachkommunikation: Kongreßbeiträge zur 24. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V.* Edited by Dieter WOLFF. Forum Angewandte Linguistik 27. Frankfurt am Main: Peter Lang: 68–71. ISBN: 9783631477069.
- (1995c). “Untersuchungen zur Phraseologie des Esperanto: Sprichwörter”, German. In: *Texte als Gegenstand linguistischer Forschung und Vermittlung: Festschrift für Rosemarie Gläser*. Edited by Ines-Andrea BUSCH-LAUER, Sabine FIEDLER, and Marion RUGE. Leipziger Fachsprachen-Studien 10. Frankfurt am Main: Peter Lang: 173–191. ISBN: 978-3-631-48665-8.
- (1996a). “Der Phraseologismus als Übersetzungsproblem”, German. In: *Translation in Plansprachen: Beiträge gehalten auf der 5. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., November 1995 in Berlin*. Edited by Ulrich BECKER. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 1. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 48–51.
- (1996b). “Norvega rato oder migra rato? Zu Fachwörtern mit onymischer Konstituente im Esperanto”, German. In: *Eigennamen in der Fachkommunikation*. Edited by Rosemarie GLÄSER. Leipziger Fachsprachen-Studien 12. Frankfurt am Main: Peter Lang: 121–130. ISBN: 978-3631500446.
- (1997). “Intertextualität in der Plansprache (dargestellt an publizistischen und literarischen Texten im Esperanto)”, German. In: *Textbeziehungen: Linguistische und literaturwissenschaftliche Beiträge zur Intertextualität*. Edited by Josef KLEIN and Ulla FIX. Stauffenburg linguistik 5. Tübingen: Stauffenburg Verlag: 383–402. ISBN: 978-3-86057-705-9.
- (1998a). “Esperanto phraseology: Classification and usage”, in: *Europhras 97: Phraseology and paremiology*. Edited by Peter ĎURČO. Bratislava: Akadémia Policajného zboru: 96–101. ISBN: 9788080540777.
- (1998b). “Zu Merkmalen der Esperanto Sprachgemeinschaft (Ergebnisse einer Probandenbefragung)”, German. In: *Soziokulturelle Aspekte von Plansprachen: Beiträge gehalten auf der 7. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 7. – 9. November 1997 in Berlin*. Edited by Ulrich BECKER. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 4. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 22–29.

- FIEDLER, Sabine (1999a). “Die neuere Fachsprache der Pädagogik im Englischen”, German. In: *Fachsprachen / Languages for Special Purposes: Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft / An international handbook of special-language and terminology research*. Edited by Lothar HOFFMANN, Hartwig KALVERKÄM-  
PER, and Herbert Ernst WIEGAND. Volume 2. Handbücher zur Sprach- und Kommunika-  
tionswissenschaft / Handbooks of linguistics and communication science 14/2. Berlin: de  
Gruyter: 1472–1447.
- (1999d). “Zum Übersetzen von Phraseologismen in die Plansprache (dargestellt an liter-  
arischen Übersetzungen im Esperanto)”, German. In: *Phraseologie und Übersetzen*. Edited  
by Annette SABAN. Bielefeld: Aisthesis-Verlag: 59–80. ISBN: 978-3-89528-229-4.
- (1999e). “Zur Phraseologie im Enzyklopädischen Wörterbuch Esperanto-Deutsch von  
Eugen Wüster”, German. In: *Interlinguistik und Lexikographie: Beiträge gehalten auf  
der 8. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 6. – 8. November 1998 in  
Berlin*. Edited by Ulrich BECKER. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 5. Berlin:  
Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 33–39.

### 3.2.3.3 2001 – 2010

- FIEDLER, Sabine (2001a). “‘Bela dam’, ĉu al vi plaĉus, se akompanon mi kuraĝus? Zur Überset-  
zung von Goethes ‘Faust’ ins Esperanto”, German. In: *Sprachenpolitik in Europa: Beiträge  
einer Veranstaltung des “Vereins zur Förderung sprachwissenschaftlicher Studien e.V.”  
(VFsS) und der “Gesellschaft für Interlinguistik e.V.” (GIL) am 13. November 1999 sowie  
der 9. Jahrestagung der GIL., 12. – 14. November 1999, in Berlin*. Edited by Detlev BLANKE.  
Beihefte der Interlinguistischen Informationen 6. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.:  
128–145.
- (2001b). “Naturalismus und Autonomismus in Plansprachen dargestellt am Beispiel der  
Phraseologie”, German. In: *Zur Struktur von Plansprachen: Beiträge der 10. Jahrestagung  
der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 17. – 19. November 2000, in Berlin*. Edited by  
Detlev BLANKE. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 7. Berlin: Gesellschaft für  
Interlinguistik e. V.: 75–92.
- (2002a). “Die Esperanto-Übersetzung in Geschichte und Gegenwart”, German. In: *Ge-  
schichte der Übersetzung : Beiträge zur Geschichte der neuzeitlichen, mittelalterlichen und  
antiken Übersetzung*. Edited by Bogdan KOVTYK, Gerhard MEISNER, and Hans-Joachim  
SOLMS. Angewandte Sprach- und Übersetzungswissenschaft 3. Berlin: Logos Verlag: 17–  
36. ISBN: 978-3-89722-926-6.
- (2002c). “On the main characteristics of Esperanto communication”, in: *Lingua franca com-  
munication*. Edited by Karlfried KNAPP and Christiane MEIERKORD. Frankfurt am Main: Pe-  
ter Lang: 53–86. ISBN: 9783631364604. DOI: [doi.org/10.3726/978-3-653-04730-1](https://doi.org/10.3726/978-3-653-04730-1).
- (2003a). “Eugen Wüster als Lexikograph: Rolle und Darstellungsweise von Phraseologie  
im Enzyklopädischen Wörterbuch Esperanto-Deutsch”, German. In: *ProCom '98, Sektion 3:  
Terminologiewissenschaft und Plansprachen: Beiträge der internationalen Konferenz “Pro-*

- essional communication and knowledge transfer*”, Wien, 24. – 26. August 1998. Infoterm \* TermNet. Edited by Detlev BLANKE. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 10. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 86–99.
- (2003b). “Merkmale computervermittelter Kommunikation (dargestellt am Beispiel einer Comic-Fan-Gemeinschaft)”, German. In: *Plansprachen und elektronische Medien: Beiträge der 12. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 6. – 8. Dezember 2002, in Berlin*. Edited by Detlev BLANKE. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 9. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 54–63.
- (2003c). “Pri frazeologio en la Enciklopedio Vortaro Esperanta-Germana de Eugen Wüster”, Esperanto. In: *Klaro kaj elasto: Festlibro por la 80a naskiĝtago de Fernando de Diego*. Edited by Reinhard HAUPENTHAL and Irmi HAUPENTHAL. Schliengen: Edition Iltis: 171–182. ISBN: 978-3-932807-26-8.
- (2003e). “Untersuchungen zur Phraseologie des Esperanto”, German. In: *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Edited by Harald BURGER, Annelies HÄCKI BUHOFER, and Gertrud GRECIANO. Phraseologie und Parömiologie 14. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren: 317–327. ISBN: 9783896766779.
- (2004a). “Das Sprichwort im Comic (dargestellt am Beispiel der deutschen Comic-Zeitschrift MOSAIK)”, German. In: *Res humanae proverbiorum et sententiarum.: Ad honorem Wolfgangi Mieder*. Edited by Csaba FÖLDES. Tübingen: Gunter Narr Verlag: 89–100. ISBN: 978-3-8233-6092-6.
- (2005a). “‘English as a Lingua Franca’ (Zum Modell eines nichtmuttersprachlichen Englisch im Vergleich zum Esperanto)”, German. In: *Internationale Plansprachen – Entwicklung und Vergleich: Beiträge der 14. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 5. – 7. November 2004, in Berlin*. Edited by Detlev BLANKE. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 12. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 9–21.
- (2005b). “Phraseologismen in Comedy-Programmen: Die Harald-Schmidt-Show (2002–2003)”, German. In: *Deutsch als Fremdsprache: Konturen und Perspektiven eines Faches. Festschrift für Barbara Wotjak zum 65. Geburtstag*. Edited by Antje HEINE, Mathilde HENNING, and Erwin TSCHIRNER. München: iudicum: 181–198. ISBN: 978-3-89129-598-4.
- (2005c). “Phraseology as a learning aim and aid: Language play in the classroom”, in: *Phraseology 2005. The many faces of Phraseology. An interdisciplinary conference / Phraséologie 2005. La phraséologie dans tous ses états. Colloque interdisciplinaire*. Edited by Christelle COSME, Céline GOUVERNEUR, and Fanny MEUNIER. Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain: 133–135.
- (2006a). “Nudpieda Gen – Hadashi no Gen in an International Speech Community”, in: *Reading Manga: Local and Global perceptions of Japanese comics*. Edited by Jaqueline BERNDT and Steffi RICHTER. Mitteldeutsche Studien zu Ostasien 11. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag: 59–76. ISBN: 978-3-86583-123-1.

- FIEDLER, Sabine (2006c). “‘Willkommen zurück!’ – Zum Einfluss des Englischen auf die Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache”, German. In: *Phraseology in Motion I: Methoden und Kritik. Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie (Basel, 2004)*. Edited by Annelies HÄCKI BUHOFER and Harald BURGER. *Phraseologie und Parömiologie* 19. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren: 451–465. ISBN: 978-3834001009.
- (2007b). “Ludische Kommunikation in und um Comics: Eine Analyse zur Sprache der Comic-Zeitschrift MOSAIK und ihrer Fans”, German. In: *Das Vergnügen in und an den Medien: Interdisziplinäre Perspektiven*. Edited by Michael KLEMM and Eva-Maria JAKOBS. *Bonner Beiträge zur Medienwissenschaft* 6. Frankfurt am Main: Peter Lang: 177–197. ISBN: 9783631561119.
- (2008b). “Interlinguistik an Universitäten – Erfahrungen aus Leipzig”, German. In: *Plansprachliche Bibliotheken und Archive: Beiträge der 17. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 23. – 25. November 2007, in Berlin*. Edited by Detlev BLANKE. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 15. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 121–142.
- (2008c). “Phraseologismen in J.D. Salingers Roman ‘Der Fänger im Roggen’: Eine übersetzungswissenschaftliche Studie”, German. In: *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Edited by Carmen MELLADO BLANCO. *PHILOLOGIA – Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse* 112. Hamburg: Verlag Dr. Kovač: 115–133. ISBN: 978-3-8300-2599-3.
- (2009a). “Aktualaj problemoj de internacia komunikado: ĉu English as a lingua franca aŭ planlingvo?.”, Esperanto. In: *Международные языки в контексте евролингвистики и интерлингвистики / Internaciaj lingvoj en konteksto de eŭrolingvistiko kaj interlingvistiko: Материалы международной конференции (Тарту, 25-26.09.2009)*. Edited by Aleksandr D. DULIČENKO. *Interlinguistica Tartuensis* 9. Tartu: Tartu Ülikool: 72–82. ISBN: 9949-11-130-7.
- (2009b). “‘Am Ende des Tages zählt die Performance.’ – Der Einfluss des Englischen auf die Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache”, German. In: *Phraseologie global – areal – regional: Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Edited by Jarma KORHONEN, Wolfgang MIEDER, Elizabeth PIIRAINEN, and Rosa PIÑEL. Tübingen: Narr Verlag: 163–172. ISBN: 978-3-8233-6508-2.
- (2009d). “Lingua-franca-Kommunikation: Eine vergleichende Studie Englisch – Esperanto”, German. In: *Sprachenpolitik und Sprachkultur*. Edited by Detlev BLANKE and Jürgen SCHARNHORST. 2nd edition. *Sprache – System und Tätigkeit* 57. Frankfurt am Main: Peter Lang: 179–204. ISBN: 978-3-631-58579-5. [Originally published as: “Sprachenpolitik und Sprachkultur”. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2007.]
- (2009e). “Non-verbal representations of idioms – a challenge for language learners”, in: *Cross-linguistic and cross-cultural approaches to phraseology: ESSE-9, Aarhus, 22-26 August, 2008*. Edited by Tatiana N. FEDULENKOVA. Arkhangelsk: Pomorsky State University: 55–72.

- (2009f). “Phraseology and Proper Names: Textual Occurrences in the Press and in Literature”, German. In: *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Edited by Csaba FÖLDES. Tübingen: Gunter Narr Verlag: 323–336. ISBN: 978-3823365341.
- (2010d). “Kultur und Plansprache: Betrachtungen zum Esperanto.”, German. In: *Kaleidoskop der Kulturen*. Edited by Ines-Andrea BUSCH-LAUER. Studien zu Fach, Sprache und Kultur 1. Berlin: Frank & Timme: 181–202. ISBN: 978-3-86596-301-7.
- (2010g). “Zur Rolle des Muttersprachlers innerhalb und außerhalb der Esperanto-Sprachgemeinschaft”, German. In: *Die Rolle von Persönlichkeiten in der Geschichte von Plansprachen: Beiträge der 19. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 27. – 29. November 2009 in Berlin*. Edited by Sabine FIEDLER. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 17. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 163–174.

#### 3.2.3.4 2011 – 2020

- BROSCH, Cyril and Sabine FIEDLER (2018). “Esperanto and linguistic justice: An empirical response to sceptics”, in: *Language policy and linguistic justice: Economic, philosophical, and sociolinguistic approaches*. Edited by Michele GAZZOLA, Torsten TEMPLIN, and Bengt-Arne WICKSTRÖM. Heidelberg: Springer. Chapter 17: 499–536.
- FIEDLER, Sabine (2011a). “Das Thema Plansprachen (Esperanto) in der aktuellen sprachpolitischen Fachliteratur”, German. In: *Florilegium Interlinguisticum: Festschrift für Detlev Blanke zum 70. Geburtstag*. Edited by Cyril Robert BROSCH and Sabine FIEDLER. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag: 79–105. ISBN: 9783631613283.
- (2011c). “Literarische Spracherfindungen aus interlinguistischer Sicht: die englischsprachigen Autoren J. Swift, G. Orwell und J.R.R. Tolkien und ihre fiktionalen Sprachen”, German. In: *Spracherfindung und ihre Ziele: Beiträge der 20. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 26.–28. November 2010, in Berlin*. Edited by Sabine FIEDLER. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 18. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 9–29.
  - (2011e). “The sky is the limit – The influence of English on German phraseology”, in: *Research on phraseology in Europe and Asia: Focal issues of phraseological studies*. Edited by Joanna SZERSZUNOWICZ, Bogusław NOWOWIEJSKI, Katsumasa YAGI, and Takaaki KANZAKI. Volume 1. Intercontinental dialogue on phraseology. Białystok: University of Białystok Publishing House: 247–268. ISBN: 978–83–7431–302–5.
  - (2012a). “Der Elefant im Raum ... The influence of English on German phraseology”, in: *The anglicization of European lexis*. Edited by Cristiano FURIASSI, Virginia PULCINI, and Félix RODRÍGUEZ GONZÁLEZ. Amsterdam: John Benjamins. Chapter 11: 239–259. ISBN: 9789027211958. DOI: [doi.org/10.1075/z.174.16fie](https://doi.org/10.1075/z.174.16fie).
  - (2012d). “Zur Kulturspezifität der Wissenschaftskommunikation”, German. In: *Fachkommunikation – Interlinguistische Aspekte: Beiträge der 21. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 18.–20. November 2011, in Berlin*. Edited by Cyril Robert BROSCH and Sabine FIEDLER. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 19. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 39–50.



- FIEDLER, Sabine (2013a). “‘Lassen Sie mich diesen Punkt noch machen’ – The influence of English on German phraseology”, in: *Phraseologie im interlingualen und interkulturellen Kontakt / Phraseology in interlingual and intercultural contact*. Edited by Melanija Larisa FABČIČ, Sabine FIEDLER, and Joanna SZERSZUNOWICZ. Mednarodna knjižna zbirka ZORA 95. Maribor: Univerzitetna založba Univerze v Mariboru: 207–222. ISBN: 978-961-6930-03-1.
- (2013b). “Max Müller zum Thema Universalsprache”, German. In: “*Littera scripta manet*” – *Serta in honorem Helmar Frank*. Edited by Věra BARANDOVSKÁ-FRANK. Paderborn: Institut für Kybernetik, Akademia Libroservo: 215–224. ISBN: 978-3929853186.
- (2013c). “Phraseological units of biblical origin in English and German”, in: *Research on phraseology across continents*. Edited by Joanna SZERSZUNOWICZ, Bogusław NOWOWIEJSKI, Katsumasa YAGI, and Takaaki KANZAKI. Volume 2. Intercontinental dialogue on phraseology. Białystok: University of Białystok Publishing House: 228–247.
- (2014c). “Proverbs and foreign language teaching”, in: *Introduction to paremiology: A comprehensive guide to proverb studies*. Edited by Hrisztalina HRISZTOVA-GOTTHARDT and Melita Aleksa VARGA. Berlin: de Gruyter. Chapter 14: 294–326. ISBN: 978-3-11-041015-0.
- (2015c). “Gender in a planned language: Esperanto”, in: *Gender across languages*: edited by Marlis HELLINGER and Heiko MOTSCHENBACHER. Volume 4. IMPACT: Studies in Language, Culture and Society 36. Amsterdam: John Benjamins: 97–123. ISBN: 9789027218773. DOI: <https://doi.org/10.1075/impact.36.04fie>.
- (2015d). “Phraseologie als Mittel der Satire: The Colbert report 2012-2013”, German. In: *Bis dat, qui cito dat: “Gegengabe” in paremiology, folklore, language, and literature – Honoring Wolfgang Mieder on his seventieth birthday*. Edited by Christian GRANDI and Kevin J. MCKENNA. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag: 531–539. ISBN: 9783631648728. DOI: [10.3726/978-3-653-03900-9](https://doi.org/10.3726/978-3-653-03900-9). URL: <https://www.peterlang.com/document/1048196>.
- (2015f). “‘Wikipedia at its best’ — phraseological anglicisms on discussionpages of the German Wikipedia”, in: *Linguo-cultural research on phraseology*. Edited by Joanna SZERSZUNOWICZ, Bogusław NOWOWIEJSKI, Priscilla ISHIDA, and Katsumasa YAGI. Volume 3. Intercontinental dialogue on phraseology. Białystok: University of Białystok Publishing House: 163–176. ISBN: 978-83-7431-449-7.
- (2016a). “Der Comic als Reflexion von Zeitgeschichte und Sprachzustand”, German. In: *Sprache im Comic / Il linguaggio dei fumetti / La lengua de los cómics*. Edited by Hartmut E. H. LENK and Elina SUOMELA-HÄRMÄ. Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki xcvi. Vantaa: Uusfilologinen yhdistys – Nyfilologiska föreningen: 135–158. ISBN: 978-951-9040-55-4.
- (2016b). “Mehr als Krach, PENG, Arrrrrgh -- die Sprache des Comics”, German. In: *Sprache im Comic / Il linguaggio dei fumetti / La lengua de los cómics*. Edited by Hartmut E. H. LENK and Elina SUOMELA-HÄRMÄ. Mémoires de la Société Néophilologique de

Helsinki xcvi. Vantaa: Uusfilologinen yhdistys – Nyfilologiska föreningen: 29–48. ISBN: 978-951-9040-55-4.

- (2016c). “Oftecvortaroj por Esperanto”, Esperanto. In: *Lingua, politica, cultura: Serta gratulatoria in honorem Renato Corsetti*. Edited by Federico GOBBO. New York: Mondial: 136–149. ISBN: 978-1595693259.
- (2018c). “‘Nice try’ – Zur Pragmatik phraseologischer Anglizismen”, German. In: *Konventionalisierung und Variation: Phraseologische und konstruktionsgrammatische Perspektiven*. Edited by Natalia FILATKINA and Sören STUMPF. Sprache – System und Tätigkeit 71. Berlin: Peter Lang Verlag: 273–291. ISBN: 9783631669358. DOI: [doi.org/10.3726/978-3-653-06488-9](https://doi.org/10.3726/978-3-653-06488-9). URL: <https://www.peterlang.com/document/1049888>.
- (2020). “Proverb familiarity in English: An empirical study”, in: *Reproducible Language units from an interdisciplinary perspective*. Edited by Joanna SZERSZUNOWICZ. Volume 4. Intercontinental dialogue on phraseology. Białystok: University of Białystok Publishing House: 459–472. ISBN: 978–83–7431–693–4. URL: [https://repozytorium.uwb.edu.pl/jspui/bitstream/11320/12361/1/Reproducible\\_Language\\_Units\\_from\\_an\\_Interdisciplinary\\_Perspective.pdf](https://repozytorium.uwb.edu.pl/jspui/bitstream/11320/12361/1/Reproducible_Language_Units_from_an_Interdisciplinary_Perspective.pdf).

FIEDLER, Sabine and Agnes WOHLFART (2018). “Deutsch oder Englisch? Zur Sprachenwahl von Migranten in Leipzig”, German. In: *Flucht, Exil, Migration: Sprachliche Herausforderungen*. Edited by Sabine FIEDLER and Cyril Robert BROSCHE: 13–31. ISBN: 978-3-96023-179-0.

### 3.2.3.5 2021 –

- FIEDLER, Sabine (2009a). “Aktualaj problemoj de internacia komunikado: ĉu English as a lingua franca aŭ planlingvo?.”, Esperanto. In: *Международные языки в контексте евролингвистики и интерлингвистики / Internaciaj lingvoj en konteksto de eŭrolingvistiko kaj interlingvistiko: Материалы международной конференции (Тарту, 25-26.09.2009)*. Edited by Aleksandr D. DULIČENKO. Interlinguistica Tartuensis 9. Tartu: Tartu Ülikool: 72–82. ISBN: 9949-11-130-7.
- (2010d). “Kultur und Plansprache: Betrachtungen zum Esperanto.”, German. In: *Kaleidoskop der Kulturen*. Edited by Ines-Andrea BUSCH-LAUER. Studien zu Fach, Sprache und Kultur 1. Berlin: Frank & Timme: 181–202. ISBN: 978-3-86596-301-7.
- (2022c). “La frazeologio de Esperanto kiel spegulo de kulturo”, Esperanto. In: *Esperanta kulturo*. Edited by Ilona KOUTNY. Interlingvistikaj studoj 2. Poznań: Wydawnictwo Rys: 67–81. ISBN: 978-83-67287-32-6. DOI: [doi.org/10.48226/978-83-67287-32-6](https://doi.org/10.48226/978-83-67287-32-6).
- (2022e). “Literary Translingualism in Esperanto”, in: *The Routledge handbook of literary translingualism*. Edited by Steven G. KELLMAN and Natasha LVOVICH. Routledge Literature Handbooks. New York: Routledge. Chapter 9: 113–125. ISBN: 9780367279189. DOI: [doi.org/10.4324/9780429298745](https://doi.org/10.4324/9780429298745).

FIEDLER, Sabine (2024). “Planned languages”, in: *The Routledge handbook of language policy and planning*. Edited by Michele GAZZOLA, François GRIN, Linda CARDINAL, and Kathleen HEUGH. Abingdon: Routledge. Chapter 37: 548–561. ISBN: 978-1138328198. DOI: [doi.org/10.4324/9780429448843](https://doi.org/10.4324/9780429448843).

FIEDLER, Sabine and Cyril Robert BROSCH (2022b). “The language choices of exchange students”, in: *Advances in interdisciplinary language policy*. Edited by François GRIN, László MARÁCZ, and Nike K. POKORN. Studies in World Language Problems 9. Amsterdam: John Benjamins. Chapter 14: 275–296. ISBN: 978 90 272 1015 9. DOI: [doi.org/10.1075/wlp.9.14fie](https://doi.org/10.1075/wlp.9.14fie). URL: <https://benjamins.com/catalog/wlp.9.16tem>.

### 3.2.4 Edited volumes

#### 3.2.4.1 1995 – 2010

BUSCH-LAUER, Ines-Andrea, Sabine FIEDLER, and Marion RUGE, editors (1995). *Texte als Gegenstand linguistischer Forschung und Vermittlung: Festschrift für Rosemarie Gläser*, German. Leipziger Fachsprachen-Studien 10. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-48665-8.

FIEDLER, Sabine, editor (2009c). *Esperanto und anderen Sprachen im Vergleich: Beiträge der 18. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 21.–23. November 2008, in Berlin*, German. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 16. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.

— editor (2010c). *Die Rolle von Persönlichkeiten in der Geschichte der Plansprachen: Beiträge der 19. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 27.–29. November 2009, in Berlin*, German. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 17. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.

FIEDLER, Sabine and LIU Haitao, editors (2001). *Studoj pri interlingvistiko / Studien zur Interlinguistik: Festlibro omage al la 60-jarigo de Detlev Blanke / Festschrift für Detlev Blanke zum 60. Geburtstag*, Esperanto. Dobřichovice: Kava-Pech. ISBN: 80-85853-53-1.

#### 3.2.4.2 2011 – 2020

BLANKE, Detlev (2018). *International planned languages. Essays on interlinguistics and esperantology*, edited by Sabine FIEDLER and Humphrey TONKIN. New York: Mondial: Mondial. ISBN: 978-1595693778.

BROSCH, Cyril Robert and Sabine FIEDLER, editors (2012). *Fachkommunikation – Interlinguistische Aspekte: Beiträge der 21. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 18.–20. November 2011, in Berlin*, German. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 19. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.

— editors (2013). *Plansprachen – ideengeschichtliche Aspekte: Beiträge der 22. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 23.–25. November 2012, in Berlin*, German. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 20. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.

- editors (2014). *Interlinguistik im 21. Jahrhundert: Beiträge der 23. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 29. November.–01. Dezember 2013, in Berlin*, German. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 21. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.
- editors (2015). *Die Plansprachenbewegung rund um den ersten Weltkrieg: Beiträge der 24. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 21.–23. November 2014, in Berlin*, German. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 22. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.
- editors (2016). *Plansprachen – Aspekte ihrer praktischen Anwendung: Beiträge der 25. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 13.–15. November 2015, in Berlin*, German. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 23. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.
- editors (2017). *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik 2017*, German. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-219-3.
- editors (2018). *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik 2018*, German. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-140-0.
- editors (2019). *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik 2019*, German. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-297-1.
- editors (2020). *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik 2020*, German. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-374-9.
  
- BUSCH-LAUER, Ines-Andrea and Sabine FIEDLER, editors (2011). *Sprachraum Europa – Alles Englisch oder ...?*, German. Studien zu Fach, Sprache und Kultur 2. Berlin: Frank & Timme. ISBN: 978-3-86596-394-9.
  
- FABČIČ, Melanija Larisa, Sabine FIEDLER, and Joanna SZERSZUNOWICZ, editors (2013). *Phraseologie im interlingualen und interkulturellen Kontakt / Phraseology in interlingual and intercultural contact*, German. Mednarodna knjižna zbirka ZORA 95. Maribor: Univerzitetna založba Univerze v Mariboru. ISBN: 978-961-6930-03-1.
  
- FIEDLER, Sabine, editor (2011d). *Spracherfindung und ihre Ziele: Beiträge der 20. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 26.–28. November 2010, in Berlin*, German. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 18. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.
  
- QUASTHOFF, Uwe, Sabine FIEDLER, and Erla HALLSTEINSDÓTTIR, editors (2011). *Frequency dictionary German. Häufigkeitswörterbuch Deutsch*, German. Frequency Dictionaries 1. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-86583-509-3.
- editors (2012a). *Frequency dictionary English*, Frequency Dictionaries 2. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-86583-654-0.

- QUASTHOFF, Uwe, Sabine FIEDLER, and Erla HALLSTEINSDÓTTIR, editors (2012b). *Frequency dictionary Icelandic. Íslensk tíðniorðabók*, Icelandic. Frequency Dictionaries 3. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-86583-656-4.
- editors (2013a). *Frequency dictionary French. Dictionnaire de fréquence du français*, French. Frequency Dictionaries 4. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-86583-774-5.
- editors (2013b). *Frequency dictionary Hungarian. Magyar gyakorisági szótár*, Hungarian. Frequency Dictionaries 5. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-86583-806-3.
- editors (2014). *Frequency dictionary Esperanto. Oftecvortaro de Esperanto*, Esperanto. Frequency Dictionaries 6. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-86583-880-3.
- editors (2015). *Frequency dictionary Indonesian. Kamus Frekuensi Bahasa Indonesia*, Indonesian. Frequency Dictionaries 7. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-86583-965-7.
- editors (2016). *Frequency dictionary Ukrainian. Частотний словник української мови*, Ukrainian. Frequency Dictionaries 8. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-008-3.
- editors (2017). *Frequency dictionary Russian. Частотный словарь русского языка*, Russian. Frequency Dictionaries 9. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-103-5.
- editors (2018a). *Frequency dictionary Czech. Frekvenční slovník češtiny*, Czech. Frequency Dictionaries 11. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-157-8.
- editors (2018b). *Frequency dictionary Georgian. ქართული ენის სიხშირული ლექსიკონი*, Georgian. Frequency Dictionaries 12. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-206-3.
- editors (2018c). *Frequency dictionary Vietnamese. Từ điển tần số xuất hiện các từ trong tiếng Việt*, Vietnamese. Frequency Dictionaries 10. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-185-1.
- editors (2019a). *Frequency dictionary Afrikaans. Frekwensiewoordeboek van Afrikaans*, Afrikaans. Frequency Dictionaries 13. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-86583-806-3.
- editors (2019b). *Frequency dictionary Zulu. Isichazamazwi Sokuphindaphinda Sesizulu*, Zulu. Frequency Dictionaries 14. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-362-6.

3.2.4.3 2021 –

BLANKE, Detlev (2021). *Interlinguistische Beiträge: Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen*, German. Edited by Sabine FIEDLER. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag. ISBN: 978-3-631-55024-3. URL: <https://www.peterlang.com/document/1101273>.

BROSCH, Cyril Robert and Sabine FIEDLER, editors (2021a). *Florilegium Interlinguisticum: Festschrift für Detlev Blanke zum 70. Geburtstag*, German. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag. ISBN: 9783631613283. URL: <https://www.peterlang.com/document/1107928>.

— editors (2021b). *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik 2021*, German. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-430-2.

— editors (2023). *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik 2023*, German. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-577-4.

QUASTHOFF, Uwe, Sabine FIEDLER, and Erla HALLSTEINSDÓTTIR, editors (2021). *Frequency dictionary Danish. Dansk frekvensordbog*, Danish. Frequency Dictionaries 15. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-417-3.

## V BIBLIOGRAPHIC NOTES

### 1 DISSERTATIONS, DIPLOMA THESES

### 2 JOURNAL ARTICLES

DROŹDŹOWICZ, Anna and Yael PELED (2024). “The complexities of linguistic discrimination”, forthcoming, in: *Philosophical Psychology* 37: *On understanding bias*. DOI: [doi.org/10.1080/09515089.2024.2307993](https://doi.org/10.1080/09515089.2024.2307993).

Linguistic discrimination is a complex phenomenon. How should it be investigated? Evidential pool is of key importance. In this paper, we present specific conceptual and methodological challenges in the study of linguistic discrimination, with a focus on linguistic discrimination resulting from implicit attitudes and the steadily growing research on biases and structural approaches to social injustice. We conclude by proposing that a productive and comprehensive way to investigate linguistic discrimination rooted in implicit attitudes should seek to incorporate first-person perspectives and testimonies from the linguistically harmed individuals, and discuss some arguments in support of this view.

KARLANDER, David (2024). “Up from Babel: On the (r)evolutionary linguistic thought of Eugène Lanti”, in: *Language & Communication* 96: 13–25. ISSN: 0271-5309. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.langcom.2024.02.003>. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0271530924000120>.

Esperantist radical Eugène Lanti (1879–1947) anticipated a total ‘unification’ of humankind, envisioning that national, linguistic, and social differences would soon give way to a global, stateless, monolingual, postcapitalist utopia. This vision was grounded in Lanti’s understanding of history as teleological progress toward increased rationality, social integration, and demythologization, as well as in his cosmopolitan reinterpretation of the social utility of Esperanto, which prioritised anti-nationalism, revolutionary tactics, and class-struggle over humanism and language rights. Lanti’s linguistic–political thought is, consequently, an enticing and a reflexively potent example of a non-canonical approach to linguistic community, progress, and radical equality. A critical reading of it – as is laid out here – casts light on some of the tensions immanent in any linguistic universalism.

PELED, Yael (2024). “Solidarity and/in Language: Theory, practice, rhetoric”, in: *Global Justice: Theory Practice Rhetoric* 14 1: *Theorising Solidarity*: 78–102. ISSN: 1835-6842. DOI: [doi.org/10.21248/gjn.14.01.261](https://doi.org/10.21248/gjn.14.01.261).

The notion of solidarity can be said to be premised on shared intention and joint action, particularly when oriented towards questions of social and political justice. Yet conceptions of solidary relations remain surprisingly thin on language, and the ethics of the linguistic practices and mechanisms through which individuals formulate a sufficiently meaningful

backdrop necessary for shared intention and joint action. My aim in this article, therefore, is to begin filling this gap, in the form of a general normative account that identifies the multilayered interrelations between solidarity and language, and examines their moral and practical implications. I begin with a brief overview of *solidarity and language* in the context of normative debates on bounded political communities. I then proceed to offer a more critical account of *solidarity and linguistic difference*, challenging some of the assumptions underlying its present understanding in that literature. In order to highlight and illustrate that critique, I explore its relevance to the highly political and often overlooked question of *solidarity and language loss*. I conclude with a brief reflection on the field of political theory and philosophy, asking what theoretical, conceptual and methodological insights may be gained from a closer attention to the language of solidarity in the theoretical and practical pursuit of justice.

VELITCHKOVA, Ana (2022). “Nationalized cosmopolitanism with communist characteristics: The Esperanto movement’s survival strategy in post–World War II Bulgaria”, in: *Social Science History* 46 3: 617–642. DOI: [10.1017/ssh.2022.5](https://doi.org/10.1017/ssh.2022.5).

The case of the Bulgarian Esperanto movement under state socialism demonstrates a social movement can survive under authoritarianism by establishing a legitimate activist culture acceptable to the regime while pursuing its intrinsic goals. Bulgaria, a close Soviet ally, was a difficult case of movement survival. In the early years following World War II, the national Esperanto periodical *Bulgara Esperantisto* was a key organizing tool for the movement reporting on its activities, reaching out to potential recruits, and legitimizing the movement under the new communist-led regime. Examining the periodical’s discourse over a two-year period, I find that the movement managed to carve a space for itself in the new political context by advancing a form of what I term “nationalized cosmopolitanism”. Bulgarian Esperantists were able to maintain activist networks nationally and internationally, pursue intrinsic Esperanto goals, and sustain cosmopolitan identities under inhospitable conditions. The movement successfully legitimated itself by drawing from three cosmopolitan sources: Esperanto cosmopolitanism, communist internationalism, and Bulgarian peasant universalism. In the context of the nation-state system, invoking the nation was an effective legitimation strategy, even for a movement with cosmopolitan orientations, even under a regime justified in universal terms. Espousing pragmatism and partnerships while avoiding conflict, Bulgarian Esperantists were able to thrive under the new communist regime, recruit new members, and reconnect with the global Esperanto movement. I conclude that a legitimate activist culture can adapt to a regime’s ideology and institutional environment without necessarily being co-opted.

### 3 BOOKS

FLOWERS, Katherine S. (2024). *Making English official: Writing and resisting local language policies*, Cambridge: Cambridge University Press. ISBN: 9781009278027.

In communities across the US, people wrestle with which languages to use, and who gets to decide. Despite more than 67 million US residents using a language other than English at home, over half of the states in the US have successfully passed English-only policies. Draw-



ing on archives and interviews, this book tells the origin story of the English-only movement, as well as the stories of contemporary language policy campaigns in four Maryland county governments, giving a rare glimpse into what motivates the people who most directly shape language policy in the US. It demonstrates that English-only policies grow from more local levels, rather than from nationalist ideologies, where they are downplayed as harmless community initiatives, but result in monolingual approaches to language remaining increasingly pervasive.

- Provides an in-depth history of the English-only movement, based on original archival research
- Includes revealing interviews with 23 policymakers and activists, including politicians and leaders of the two main English-only organizations, US English and ProEnglish
- Offers readers new insight into how language policy works and how power can come in unexpected forms

KOENEKE, Rodney (2004). *Empires of the Mind: I. A. Richards and Basic English in China, 1929-1979*, Stanford: Stanford University Press. ISBN: 9780804748223. URL: <http://www.sup.org/books/title/?id=1764>.

Empires of the Mind tells the story of I. A. Richards, Britain's foremost literary critic in the 1920s, and his effort to promote an 850-word version of "global" English in China. Examining the cultural milieu of Cambridge between the World Wars, where Richards's internationalist vision first arose, this book traces the heretofore-unexplored connections between Richards's literary theories and his political ideals. Richards's time in China covers a volatile period in Chinese history: the Japanese occupation, the Communist revolution, and the beginnings of the Cold War all feature prominently in the history of Basic English over a fifty-year period. Koenke considers Richards's project in the light of current theories about imperialism: Did Basic English anticipate today's multicultural aspirations for global exchange? Or did it advance new "empires of the mind" whose spoils are language and information? Ultimately, the history of Richards's time in China offers a crucial window onto the postcolonial complexities of our own.

## 4 BOOK CHAPTERS

## 5 JOURNAL ISSUES

### 5.1 *Language Problems and Language Planning*

5.1.1 [Language Problems and Language Planning](#), 47:2, 2023. ISSN: 0272-2690. E-ISSN: 1569-9889.

#### 5.1.1.1 *Contents*

- Bengt-Arne Wickström, Noémi Nagy, Anneliese Rieger-Roschitz, and Balázs Vizi: Language (re)vitalization: What characterizes a sensible policy?

Many small languages are in danger of extinction. How to stop and reverse this process

is an important topic in the sociolinguistic literature. In addition to the revitalization of languages, there are also some examples of vitalizing (bringing to use) “new” languages, for example the introduction of Ivrit (modern Hebrew) in Palestine/Israel.

Generally speaking, for a language to be used, no matter which language, the users must find it attractive and useful. At least two factors are important here: the value attributed to the language by its users as a means of communication and as a carrier of culture and identity. It is assumed that these factors can be influenced by language-policy measures.

The impact of various measures on the vitality of the language is an empirical matter. However, one can draw some general conclusions regarding which measures are sensible in order to vitalize or revitalize which languages when the financial resources of the policy-maker are limited. In this introductory text to the theme issue, we apply the methodology of cost-effectiveness analysis to discuss the connection between the types of the policy measures employed and characteristics of the language communities addressed, such as size, social status, and residential patterns. The cost-effectiveness ratio of street signs in a minority language might, for instance, be higher for a community spread over a whole country than for a community of the same size concentrated in one geographically limited jurisdiction. On the other hand, a decision to publish the texts of laws and decrees of a country in a minority language will have approximately the same effect for both types of minorities.

The articles in this special issue of LPLP address and evaluate different types of policy measures for different linguistic minorities and illustrate important aspects of the main questions in this paper.

- Csongor István Nagy: Is minority language use a right or a privilege? European institutions’ contribution to the decline of linguistic diversity

This paper demonstrates how European institutions bend to the idea of the mono-ethnic and monolingual nation-state. Instead of encouraging the use of minority languages and accepting them as a value, minority languages are treated as a tolerated but voluntarily assumed handicap. This is in stark contrast to the treatment of other types of protected identities, such as religion, gender and sexual orientation. Against this background, there is a desperate need for clear value-setting by the European institutions and for a clear message that language shaming is not a venial sin of the monolingual nation-state but a no-go zone even for populists. For this, however, language chauvinism should not be condoned but condemned.

- Fanni Korpics: Jurisdictional decentralisation in favour of minority languages

This article sets out to explore what effects administrative and jurisdictional decentralisation might have on minority languages and the communities that use them, with special regard to those fragile language groups that are in a status which can be best described as a minority within a minority. Decentralisation often takes the form of regionalisation, which entails the division of a state’s territory into regions, not only in geographical and economic sense, but also by attributing certain administrative and jurisdictional powers to these newly formed units. Most of the time regional boundaries are drawn in such a way that the new intra-state borders respect the ethnic, linguistic, and cultural specificities of

the population living there. If this is the case, it is possible for certain decision-making mechanisms and governance models to place jurisdiction over minority language issues among the competences granted to sub-national entities. The article sets out to explore the effects of jurisdictional decentralisation on three regional languages: the Aranese in Spain, the Ladin in Italy, and the Catalan in France. These communities are examined in detail in this paper, which proposes to shed light on some good practices available in Europe, but at the same time also draws attention to areas where there is still room for improvement along the lines discussed above.

- Rhianwen Daniel: Standardization and vitality: The role of linguistic purism in preventing extinction

This paper examines the relation between linguistic purism, standardization, and vitality, arguing that linguistic purism warrants renewed emphasis as a necessary heuristic for preventing language endangerment and extinction. Linguistic purism has developed an unfavourable reputation in contemporary linguistics and is frequently portrayed as irrational and reactionary. This is partly due to its historical association with nationalism, and partly due to the descriptive rather than prescriptive nature of contemporary linguistics. This paper argues that linguistic purism is actually rooted in progressive rather than reactionary political thought and activity, and is a constitutive feature of Western Modernity. Moreover, its historical association with nationalism is more accurately understood as anti-colonial resistance, a grassroots version of which can be observed across numerous non-Han ethnic groups in the People's Republic of China today. Using the explanatory framework of linguistic relativity, the paper further argues that purism is a rational rather than reactionary response to excessive translingual borrowing.

- Patricia Gubitosi and Paola Medina González: Visibility and (re)vitalization: The case of Asturian language in Asturias, Spain

Recent sociolinguistic research has shown the impact of public use of language expressions on people's attitudes towards their language and how language can be susceptible to its environments. In this regard, the linguistic landscape (henceforth, LL) of a community helps sociolinguists to examine and decipher the power relationships of languages used in any bi/multilingual community. The presence or absence of a language in the public space carries a message that directly and indirectly reveals its centrality versus its marginality in the community.

The present study analyzes language (in)visibility in the LL of three major cities (Oviedo/Uviéu, Gijón/Xixón and Avilés) of Asturias, Spain, where Spanish is the majority language and Asturian is the regional language. The empirical data provided in this article are based on an exemplary selection of publicly visible language policies and a survey conducted by the authors on language attitudes. The results of the analysis suggest a mismatch between language policy and language use in the region and a lack of prestige bestowed upon the Asturian language.

**5.1.2 Language Problems and Language Planning, 47:3, 2023. ISSN: 0272-2690. E-ISSN: 1569-9889.**

5.1.2.1 *Contents*

- Redakcio: Tove Skutnabb-Kangas
- Xiangdong Li: Global, glocal or local? The construction of a new identity by peripheral social sciences and humanities journals through translation-mediated bilingual publishing

Local (peripheral) social sciences and humanities journals are underrepresented in major indexes due to linguistic, ideological, and disciplinary bias. To seek international visibility without sacrificing their local identity, they are adopting translation-mediated bilingual publishing to construct a new identity. Since bilingual publishing is a new trend, what identity is being constructed is rarely investigated. This article aims to explore the linguistic, content, and communicated identity of those journals. Content analysis was used to review the language policies (websites, article abstracts, and full articles), the composition of editorial teams, pools of contributors, instructions to authors, journal overviews, and website logos or journal covers of sixty-eight peripheral social sciences and humanities journals. The results indicate that the majority are attempting to construct a glocal identity, a hybrid identity to maintain their unique status as a local journal and simultaneously strive for better recognition in the international community. Another finding is that the journals are divided in terms of communicated identity, causing obstacles to the successful construction of a new identity. This study provides evidence on the construction of a glocal identity by bilingually published peripheral journals and has implications for the strategic use of linguistic and non-linguistic resources in identity construction.

- Aitor Anduaga: Forging a “civil discourse”: Basque studies, ideology, and science in the standardisation of the Basque language, 1900–1936

The academic and, subsequently, social legitimation of Basque studies – namely, their constitution as a subject of scholarly inquiry in the early twentieth century – is proposed as a key factor in the early process of standardisation of the Basque language: this legitimation created a climate that was propitious to the development of civil discourse and favourable to the pursuit of consensus regarding the construction of a literary standard. In its support, I evidence the breadth and strength of the involved actors’ ideology, as well as the influence of civil discourse and the spirit of consensus upon the three phases that characterised Basque standardisation: (1) the ideological polarisation that led to consensual failure around 1901; (2) the ideological depolarisation that culminated in the foundation of the Academy of the Basque Language in 1918; and (3) the ideological repolarisation that caused the breakdown of civil discourse during Primo de Rivera’s dictatorship (1923–1930). Its standardisation was closely linked to the promotion of the journal *Revista Internacional de Estudios Vascos* and the use of scientific-inductive method in modern Bascology. Oddly, historians and linguists have almost completely ignored the influence of the legitimation of an area study (linked to a particular language) on that language’s standardisation.

- Stefano Colistra and Rocco Walter Ronza : Elites, centers and “forces collectives”: Lan-

guage standardization from Meillet to Gramsci – and beyond

The concept of standard language has become highly controversial after the rise of the postmodernist paradigm. This article traces the roots of the concept in the studies of a group of European linguists who inquired into the spread of “common languages” and related it to the processes of modernization and the role of social elites and urban centers during the 1920s. It then reviews the central role it played in the studies on nationalism and nation-building after 1945 and discusses how the focus on structural, macro-historical processes as determinants of the emergence of standard languages came to be abandoned in classical and postmodernist approaches to language standardization. Finally, it suggests that Antonio Gramsci’s insights on the “language question” in Italy should be read on the background of the early research on common languages and suggests that a re-consideration of macro-historical approaches could contribute to the understanding of the spread of Global English.

- Zhonghua Wu and Le Cheng: Review of “Faingold (2020). *Language Rights and the Law in the European Union*”
- Angie Baily and Xiao Lan Curdt-Christiansen: Review of “Wright & Higgins (2021). *Diversifying Family Language Policy*”
- Jane Setter: Review of “Salomone (2022). *The rise of English: Global politics and the power of language*”

## 5.2 *Beletra Almanako*

5.2.1 *Beletra Almanako*, 48, October 2023. ISBN: 9781595694560. ISSN: 1937-3325.

### 5.2.1.1 *Contents*

- Introduction
  - Probal Daşgupto
- Original prose
  - Spomenka Štimec: Bukedo por Fraŭlino Antonija
  - Cho Sung Ho: Fine de la rememoro
  - Yin Jiabin: Ne enamiĝu pro soleco
  - Mikaelo Bronštejn: Lupo
- Translated prose
  - Roberto Pérez-Franco: Rakontoj (La bona profeto; La ĉerizuĵa floro; La profetaĵo; Pri kiel la 17-a ĉapitro ne estis la lasta; Al la ĝardeno; La trovaĵo; Destino; Kronado) (trans. Norberto Díaz Guevara, rev. Jorge Rafael Nogueras and the author)
  - Grazia Deledda: Enigmo propra (trans. Sara Spanò)
- Translated poetry

- Sylvia Plath: Paĉjo (trans. Brandon Sowers)
- Antonia Pozzi: Poemoj (Sur la bordo de la viv’; Dormo) (trans. Manuela Ronco)
- Letters
  - Geoffrey Sutton: Memorinda citaĵo pri nia afero
- Articles and essays
  - Geoffrey Sutton: Postkoloniismo
  - Trevor Steele: Hitler kaj amo al virinoj
- Reviews
  - Jan P. Sandel: on *Plena Vortaro Germana-Esperanto en tri volumoj* (by Erich-Dieter Krause)
  - Jorge Camacho: on *La taŭrofelo. La pell de brau* (de Salvador Espriu; trans. Abel Montagut)
  - Brandon Sowers: on *Esperanto and Languages of Internationalism in Revolutionary Russia* (by Brigid O’Keeffe)
  - Laurent Ramette: on *La okulvitroj de Lidia* (by Aitor Arana)
  - Javier Alcalde: on *A 1930s bicycle adventure from Holland to North Africa* (by Siem de Waal)

## 6 NEWSLETTERS

**Ifl is a publication of the Centre for Research and Documentation on World Language Problems (CED) of the Universal Esperanto Association (UEA) Nieuwe Binnenweg 176 NL-3015 BJ Rotterdam, Netherlands. ISSN 1385-2191..**

**To receive information on upcoming issues, or to send material for future issues, send an email to [ipi@esperantic.org](mailto:ipi@esperantic.org). Deadlines for each issue for the following month are: 28 February, 31 May, 30 August, and 30 November. Contributions from around the world are welcome. We accept material in Esperanto or another language.**

*Board of CED*

**Mark FETTES (director) ♦ Guilherme FIANS ♦ Klaus SCHUBERT  
Humphrey TONKIN ♦ Michele GAZZOLA.**